

## **De quelques approches intensifiant l'efficacité de l'enseignement/ apprentissage multimédia intégrant du FLE et du FOS**

*Paweł Plusa*

*Professeur, Philologie romane*

Université de Silésie

Notre intervention concernera trois volets d'activité du Département de la Méthodologie de l'enseignement / apprentissage du FLE. Ce département fait partie de l'Institut d'Etudes Romanes. Il serait plus précis de l'appeler Département de Méthodologie et de Didactique des Langues Romanes parce que le cours magistral pour la III<sup>e</sup> année d'études englobe les approches en direction des futurs enseignants de français et d'espagnol. Pour justifier une telle attitude didactique nous pouvons après Henri Portine nous poser une question très générale : Qu'est-ce que la didactique d'une langue ? Cette question a reçu de nombreuses réponses. On peut grosso modo les ramener à trois positions fondamentales :

- la didactique d'une langue est un ensemble de procédures visant un ensemble de connaissances culturelles ( savoir littéraire, savoir de type sociologique, savoir de type sociolinguistique) ;
- la didactique d'une langue est un ensemble de procédures visant à préparer l'étudiant à être capable d'avoir des échanges efficaces en langue étrangère, cette capacité supposant une appropriation guidée de l'objet langue ;
- la didactique d'une langue est une co-construction de réflexes, de connaissances, de savoir-faire entre les enseignants et apprenants.

Nous nous permettons de rappeler que c'est avec le texte de M. Dabène qu'apparaît pour la première fois l'expression « didactique des langues » dans le Français dans le Monde. D. Lehman nous rappelle l'opinion de Galisson de 1980 qui conçoit la didactique comme la juxtaposition de deux branches, la méthodologie et la linguistique appliquée. L. Boutet constate que la didactique des langues est aussi à concevoir comme un domaine interdisciplinaire. L'objet de la didactique des langues semble être défini comme l'étude de l'ensemble complexe des processus d'apprentissage des langues afin de pouvoir agir sur les situations d'apprentissage et d'enseignement. Plus largement et complètement le problème ci-dessus a été développé dans l'article : « Approche globalisante de la didactique du FLE. L'état actuel de la légitimation disciplinaire » (voir : Le Français langue étrangère à l'Université – théorie et pratique. Actes du Colloque International. Université de Varsovie Institut de Philologie Romane Institut de Linguistique Appliquée 1994).

Le premier volet d'activité de notre Département est orienté sur l'organisation, la réalisation et l'engagement au processus de la formation linguistique et communicative dans le cadre des différents travaux pratiques et l'initiation aux problèmes de la civilisation française. Les jeunes assistantes et les collègues français donnent les cours prévus par le programme d'études, d'une durée de 3 ans, visant à l'obtention de la licence, suivi d'un

programme de 2 ans menant à la maîtrise. Le séminaire de maîtrise et le séminaire de spécialisation durant 4 semestres permettent aux étudiants de préparer et de soutenir les mémoires de diplôme dans le cadre des études post-licence. Ce deuxième volet d'activité du Département contribue à la rédaction des sujets pluridisciplinaires très proches de l'interculturel, de la traductologie, de la psycholinguistique appliquée, de la lexicologie, de la sociolinguistique appliquée. Les domaines ci-dessus ont un tronc commun en glottodidactique appliquée. Le troisième volet, est une offre pour les chercheurs individuels et autonomes. Il attire, d'une part ceux qui préfèrent suivre un chemin libre pendant plus de 4 ans et d'autre part ceux qui aiment suivre un programme de 4 ans dans le cadre d'Etudes Doctorales. Ces deux systèmes de développement intellectuel et scientifique contribuent à une coopération mutuelle entre le directeur des recherches et les candidats au doctorat.

La problématique de l'enseignement / apprentissage du français langue de spécialité dans les conditions de l'Ecole de Langue des Affaires près l'Université de Silésie a encouragé deux candidats, enseignants de cette école, à organiser plusieurs séries d'expérimentations et à vérifier les questions de recherches. Deux thèses ont été rédigées à savoir :

- « Etudes terminologiques et sélection des textes de spécialité pour publics spécifiques » ;
- « Utilité glottodidactique, évaluation linguistique de documents authentiques commerciaux et de la correspondance du *business* ».

L'auteur de la 1<sup>re</sup> thèse explique quelques notions de base, à savoir : français scientifique et technique, langue de spécialité, enseignement sur objectif spécifiques, publics spécialisés. On souligne que l'enseignement du français aux publics dit spécifiques (publics scientifiques, techniques et professionnels), n'est pas une question récente, mais assez difficile au point qu'on ne sait comment la formuler. Le syntagme « français scientifique et technique » réfère à la fois à des variétés de langue et aux publics auxquels on veut les enseigner. On constate que la langue de spécialité est d'abord une langue en situation d'emploi professionnel (*i.e. en spécialité*). C'est la langue au service d'une fonction majeure : la transmission de connaissances. L'enseignement sur objectifs spécifiques met l'accent avant tout sur les objectifs à atteindre, plutôt que sur les moyens d'y parvenir ; L'expression « publics spécialisés » concerne l'enseignement du français à des publics adultes de spécialités diverses, à différents niveaux professionnels. L'auteur s'est particulièrement intéressé à la sélection terminologique des textes de spécialité pour des publics spécifiques. On signale que la langue de spécialité, qui joue un rôle important dans la communication, a été relativement négligée dans l'enseignement / apprentissage. En appréciant le rôle de la terminologie en langue de spécialité on a fait l'analyse linguistique de la terminologie économique. Sur la base des textes économiques français un glossaire économique a été élaboré. La difficulté de l'enseignement du français de spécialité vient de ce qu'il mêle l'apprentissage de la langue et celui de techniques spécialisées ainsi qu'une connaissance du domaine des affaires et de l'économie. La connaissance de la situation économique française, des structures de cette économie et du monde des affaires paraît nécessaire pour l'enseignant. Le texte économique est centré sur les activités, faits et objets économiques. Le rôle fondamental de la terminologie dans le discours économique et son enjeu didactique nous amènent à souligner la nécessité d'intégrer la terminologie à l'enseignement du français économique.

La 2<sup>e</sup> thèse, consacrée aux études terminologiques, est bien structurée et constitue un vrai modèle du point de vue de la didactique en méthodologie des recherches et expérimentations glottodidactiques. Les 4 parties de la thèse, bien équilibrées, englobent : Investissements français en Pologne, Objectifs et principes de recherches, Choix de documents authentiques pratiqués dans les négociations commerciales d'établissements français agissant en Pologne, Etudes terminologiques. Dans la 2<sup>e</sup> partie de sa thèse,

l'auteur présente dans ses grandes lignes, ses problèmes de recherche en les situant dans le cadre de la science empirique dite gottodidactique appliquée. En précisant les domaines de recherches l'auteur met l'accent sur :

1. les avantages de l'utilisation de documents authentiques pendant les cours du français de spécialité ;
2. les propositions de différentes activités perfectionnant la compréhension et la production écrite ;
3. l'évaluation de la perception du lexique spécialisé se trouvant dans les textes du business et de la correspondance commerciale ;
4. la densité des mots spécialisés dans les textes des manuels et dans les textes authentiques.

La thèse principale formulée strictement et clairement à la fin de la 2<sup>e</sup> partie de l'ouvrage est répartie sur 7 questions de recherches. La 4<sup>e</sup> partie, soigneusement et minutieusement élaborée, est munie de séries de schémas illustrant les étapes de la réception du lexique spécialisé. La vérification positive de la thèse est le résultat des bonnes procédures des recherches suivies. On approuve sans réserve la thèse ci-dessus présentée.

Un autre domaine d'études a éveillé l'intérêt des étudiants préparant leurs maîtrises et les participants au séminaire de doctorat, à savoir le développement de l'autonomie et de l'autoformation. Quelques années de consultations, de discussions et de présentations se sont avérées fructueuses : un enseignant de l'Université de Zielona Gora a rédigé et soutenu une thèse sur le rôle des techniques informatiques et d'autoformation dans le développement de la compétence de lecture et de la compétence d'expression écrite. L'auteur de la thèse est persuadé qu'une voie unique mène à l'appropriation de la compétence communicative individuelle : l'autonomie par l'autoformation. Il présente la notion d'autonomie comme une aptitude de responsabilité d'apprentissage et d'autoformation, donc comme une capacité d'autodirection du processus ci-dessus. Les stratégies métacognitives conditionnent le déroulement effectif de l'acquisition de l'autonomie par l'autoapprentissage. Les techniques d'autoformation telles que : les questionnaires d'autoévaluation, les journaux de progrès et le portfolio individuel peuvent considérablement augmenter l'efficacité de l'autodirection de l'apprentissage. L'auteur nous indique une nouvelle possibilité d'organisation novatrice du processus glottodidactique par l'utilisation de technologie de l'information et de communication. Les techniques informatiques les plus récentes, les techniques multimédiales et hypertextuelles ouvrent une nouvelle ère dans la communication. L'utilisation des documents multimédias et hypertextuels demande la maîtrise des stratégies métacognitives. Les enseignants formant les apprenants à l'autonomie doivent être autonomes et aptes à élaborer des documents multimédias et hypertextuels. En formulant, en développant et en vérifiant sa thèse l'auteur constate que :

1. L'apprenant par l'emploi des stratégies d'apprentissage et par l'autodirection de son processus de l'acquisition de la langue obtient les meilleurs résultats ;
2. L'utilisation des techniques d'autoformation accélère l'appropriation de compétences linguistiques ;
3. L'emploi intensif des techniques informatiques renforce l'habileté d'organisation et de contrôle des processus d'autoformation.

Il est important de dire que le développement de l'autonomie de l'expression linguistique n'a pas un caractère linéaire et cumulatif, c'est un processus de réorganisation et de reconstruction de la souveraineté intellectuelle, linguistique et interactive. Permettons-nous maintenant de citer la 1<sup>re</sup> phrase d'introduction à la thèse de doctorat rédigée par la romaniste de l'Université de Gdansk : « Le problème actuel de l'enseignement/

apprentissage des langues étrangères, à savoir, la tendance vers l'éclectisme des méthodes se renforce et vivifie la réflexion sur la didactique des langues ». Le résultat de cette réflexion, très satisfaisant est la thèse de doctorat consacrée aux valeurs linguistiques, culturelles et littéraires de l'œuvre de Jacques Brel. Notons que l'approche théorique et les démarches applicatives de ce doctorat représentent un très haut niveau de compétences de recherche scientifique. L'auteur a formulé deux questions principales de ses études glottodidactiques, à savoir :

- dans quelle mesure la création artistique de Jacques Brel contribue-t-elle à la formation intellectuelle et à l'éducation des apprenants ?
- quelles compétences langagières peut-on développer chez les étudiants des établissements secondaires et universitaires grâce aux œuvres de cet auteur-compositeur- interprète, introduites en cours de français langue étrangère ?

Il nous faut souligner surtout les valeurs glottodidactiques de la partie applicative de cette thèse qui comprend :

- A. L'analyse des enquêtes avec les résultats concernant des enseignants ;
- B. Les projets d'activités didactiques.

Les projets didactiques présentent l'aspect pragmatique de ce doctorat. Ils constituent une partie des réflexions et de l'expérience en matière de formes d'exploitation de la chanson en classe de langue. Ces projets sont entièrement conçus dans un esprit d'autonomie et de coopération didactique entre l'apprenant et l'enseignant. Les contenus d'apprentissage visent à personnaliser et individualiser le processus didactique. Dans la partie intitulée : Projets d'activités il y a 3 volets représentant trois types de démarches éducatives : Faire lire, Faire écouter, Faire voir. Chaque type d'organisation didactique est muni de 2 projets ayant une structure originale et novatrice. La composition d'un tel projet est constituée par :

1. des données générales concernant le public, le sujet et l'objectif ;
2. des techniques de travail ;
3. des matériaux didactiques ;
4. un déroulement englobant : Lancement de la leçon (découverte et travail sur le sujet, réemploi et mémorisation, Pour aller plus loin).

En concluant l'auteur constate que « l'analyse des enquêtes effectuées auprès de 267 apprenants et 30 enseignants démontre que la chanson est toujours prisée dans les sphères d'apprentissage ». Etant l'objet d'analyse de ce travail qui s'oriente vers la didactique du FLE, la chanson révèle, à part des valeurs humaines et esthétiques, des qualités pédagogiques précieuses ( p ; 294). Et à propos des procédures didactiques l'auteur ajoute que : « les projets d'activités que nous proposons sont élaborés avec la volonté d'enrichir le cours de français en pratiques interactives et de donner au français son statut de langue vivante »( p. 295).

Nous aimerions bien signaler aussi quelques projets de recherches en cours. Le premier est l'essai d'évaluer l'efficacité communicative des méthodes non-conventionnelles et novatrices de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. On a choisi les méthodes-techniques suivantes : la Méthode Helen Doron, la Méthode de Callan, la Méthode Maria Montessori. Nous avons pris en considération deux champs d'observation : celui de l'agglomération de Gdansk et celui de Czestochowa. Actuellement, les sondages dans les écoles de langues de Gdansk, effectués en décembre 2003, ont été analysés et évalués. Les questionnaires adressés aux apprenants concernaient 48 sujets et ceux proposés aux enseignants concernaient 8 formateurs-animateurs en langues. Les résultats préliminaires des analyses d'évaluations nous autorisent à constater que les méthodes de

Helen Doron et de Callan jouissent d'une popularité éducative de plus en plus grande. Ces deux méthodes interactives se distinguent par une efficacité communicative très satisfaisante. Les données concernant l'utilisation des méthodes : Maria Montessori et Helen Doron dans les cours de langues à Czestochowa sont en cours d'élaboration. Il serait intéressant d'ajouter qu'une enseignante d'allemand, à l'Institut de Langues Vivantes de l'Ecole Supérieure Pédagogique à Czestochowa, a rédigé une thèse de doctorat consacrée à la pédagogie Montessori. Dans les préparatifs pour l'assistance et l'évaluation aux cours des langues allemande et anglaise, l'ouvrage de Béatrice Missant intitulé : « *Des ateliers Montessori à l'école. Une expérience en maternelle* (Collection Pratiques et enjeux pédagogiques. 2001 ESF éditeur), s'est avéré très utile.

Un autre projet traite la problématique de l'acquisition des stratégies de lecture de textes didactiques. Il s'agit ici de techniques de lecture visant à l'appropriation des capacités de compréhension des textes écrits dans la métalangue didactique et plus particulièrement glottodidactique. On prépare la publication d'un compendium de textes plurilingues, c'est-à-dire en français, allemand, anglais, espagnol et italien avec leurs traductions en polonais, accompagné de petits glossaires représentant les mots clés. Ce recueil de textes soigneusement complétés est précédé d'une série d'articles regroupés autour de l'idée principale de la réception, compréhension, et utilisation du français fonctionnel, du français langue de spécialité.

### Références bibliographiques

- Dolata-Zarod, A. 2001. *Etudes terminologiques et la sélection des textes de spécialité pour les publics spécifiques*. Thèse de doctorat, Université de Silésie, Katowice.
- Markowski, G. 2003. *Utilité glottodidactique et évaluation linguistique des documents authentiques commerciaux et de la correspondance du business*. Thèse de doctorat, Université de Silésie, Katowice.
- Kaczmarek, A. 2002. *Techniki informatyczne i samokształceniowe w rozwoju kompetencji czytania i pisanie w języku francuskim*. Thèse de doctorat, Université de Silésie, Katowice.
- Scipien, T. 2004. *Valeurs de l'œuvre de Jacques Brel. Approche théorique et démarches applicatives*. Thèse de doctorat, Université de Silésie, Katowice.